



## le Dictionnaire RICCI de médecine chinoise

La parution du Ricci de médecine traditionnelle chinoise s'inscrit dans une longue suite de travaux sinologiques

Depuis la parution en 2001 du Grand Ricci, l'Association travaille à l'édition d'un Grand Ricci numérique perpétuel, construit sur l'utilisation d'une base de données. Parallèlement aux travaux pour la réalisation de ce Grand Oeuvre, l'association a fait paraître en 2005 un important Dictionnaire des Plantes de Chine. Continuant dans la voie de l'enrichissement de la base de données du dictionnaire perpétuel, l'Association prépare désormais l'édition d'un autre ouvrage d'un considérable intérêt scientifique et culturel : Le Dictionnaire Ricci de médecine traditionnelle chinoise qui sera le premier ouvrage du genre en langue française et un des plus importants en langues occidentales avec ses 6000 entrées.

### Comment décrire et comprendre la médecine chinoise traditionnelle ?

Ce que l'on connaît habituellement sous le nom de médecine chinoise est un ensemble de techniques qui reposent sur une vision de la vie et de l'univers, élaborée dans les siècles qui précèdent l'ère chrétienne.

Fondée sur le « qi », terme souvent traduit par « souffle » ou « énergie », la médecine chinoise traite des mouvements du souffle, dans le physique et le mental d'une personne. Leur bonne régulation fait la santé; leurs déséquilibres génèrent des symptômes et produisent les maladies. Ces activités du souffle sont organisées et commandées, dans l'être humain, à travers cinq organes fondamentaux, représentant les cinq modalités d'activité du souffle dans l'univers, aussi appelées les Cinq Agents ou Eléments.

Dans cette conception, chaque être est relié à tout ce qui existe; Les corrélations sont organisées de façon à

montrer les interactions des phénomènes entre eux et à indiquer la manière d'intervenir pour rétablir l'équilibre des relations. La vie sociale et individuelle, l'art de gouverner et celui d'entretenir sa vie ainsi que la théorie de la médecine émanent profondément de cette vision.

Le langage dans lequel la médecine chinoise s'exprime reflète donc la pensée et la civilisation qui l'ont formée et en ont permis le développement. Il existe certes des termes très particuliers, qui n'ont pas d'autre sens que celui du symptôme ou du mal qu'ils désignent. Mais la plupart des termes utilisés par la médecine appartiennent aussi à la langue chinoise et sont porteurs d'un riche et complexe arrière-plan. Dans certains cas, l'emploi médical est un sens particulier de l'emploi général, s'expliquant par des analogies ou des glissements de sens. Mais pour les notions fondamentales, c'est au cœur de l'esprit chinois qu'il faut aller chercher l'usage dans la doctrine médicale.

Ce dictionnaire prétend donc éclairer l'approche de la médecine chinoise en aidant non seulement à traduire, mais aussi à comprendre.

### Comment s'organise le Dictionnaire Ricci chinois français de médecine traditionnelle?

L'ouvrage présente et traduit environ 6 000 termes de la médecine chinoise traditionnelle.

Les entrées sont classées par l'ordre alphabétique de la romanisation pinyin. Les caractères sont présentés avec leur forme complète et leur forme simplifiée. Des index variés donneront plusieurs possibilités de trouver une définition ou un terme.

Les définitions sont faites à partir de l'étude des grands textes chinois classiques de la médecine, ainsi qu'à partir d'un certain nombre d'ouvrages, exclusivement en chinois.

Pour une compréhension profonde de la proposition chinoise, les caractères singuliers sont d'abord présentés avec leurs principaux sens généraux en chinois classique, puis les emplois spécifiques en médecine sont développés.

Les expressions composées sont classées sous le premier caractère et leur sens médical est expliqué. Quand plusieurs sens peuvent se trouver, dans des textes, des contextes ou des époques différentes, ils sont chacun présentés et distingués par un numéro.

La référence au texte où le sens d'un caractère ou d'une expression est tirée n'est pas systématiquement faite. Elle se trouve cependant dans un certain nombre de cas, en particulier quand le terme appartient aux grands textes fondateurs (tels le Huangdi Neijing Suwen et Lingshu, le Nanjing, le Shanghanlun).

Le choix des entrées ne se limite pas aux termes techniques, noms des maladies ou des symptômes; mais il vise à une meilleure compréhension de la doctrine médicale et de la vision de la vie et de la maladie qui la sous-tend en analysant des notions fondamentales utilisées par la théorie médicale, mais dont l'origine et le sens se trouvent dans les textes de la pensée classique. Les souffles, les essences, les esprits, les saisons etc. font partie de cette catégorie, mais aussi les méridiens, les organes, les émotions etc. Des encarts hors-texte fournissent une analyse plus profonde des principales notions.

Les entrées peuvent être soit courtes, quand un exact équivalent existe en français, comme elles peuvent être très développées quand la notion n'a pas d'équivalent en français.

Les expressions ayant le même sens sont indiquées, ainsi que les variantes graphiques d'une même expression. On donne une courte traduction et renvoie à l'entrée principale.

Les grands ouvrages de la littérature médicale (acupuncture, moxibustion, massage, pharmacopée) sont présentés succinctement. Les titres abrégés sont indiqués à leur place (selon le premier caractère de l'expression) avec un renvoi à l'entrée principale qui est le titre officiel ou parfois le titre le plus couramment utilisé.

Les grands noms de la médecine, auteurs ou praticiens, font également partie des entrées, ainsi que les principaux surnoms ou appellations sous lesquels on peut les trouver.

Cet ouvrage vise à fournir un instrument fiable aux traducteurs de textes médicaux, ainsi qu'aux thérapeutes qui s'intéressent à la médecine chinoise; mais il vise aussi à donner une meilleure compréhension des

grandes notions et de la doctrine de cette médecine en aidant à connaître le cadre culturel dans lequel elle s'est développée et a fleuri.

## L'auteur est une spécialiste de la discipline, mondialement connue

Elisabeth Rochat de la Vallée, de l'Association Ricci, est une spécialiste mondialement connue des grands textes classiques et médicaux de l'antiquité chinoise. Après des études de Lettres Classiques, de Philosophie et de Chinois, elle travaille en collaboration avec le Père Claude Larre sj et le docteur Jean Schatz sur la pensée chinoise et les textes médicaux.

Après un séjour en Chine, elle travaille et enseigne à l'Institut Ricci de Paris dont elle est Secrétaire Générale jusqu'en mars 2005 et à l'Ecole Européenne d'Acupuncture, dont elle est toujours Secrétaire Générale.

A partir de 1989, elle travaille sur le Grand Ricci (dictionnaire encyclopédique chinois français) et en est l'éditeur en chef de 1998 à la parution en 2001.

Elle enseigne la pensée chinoise ancienne, spécialement le Taoïsme, la langue chinoise classique, la médecine chinoise traditionnelle dans une quinzaine de pays et différentes universités, écoles ou instituts.

Sa bibliographie, accessible sur demande, est à la hauteur de son audience dans le monde de la recherche. Elle comprend des livres et fascicules en plusieurs langues, des transcriptions de conférences données en anglais, leurs traductions en portugais, suédois, polonais, hébreu et de nombreux articles dans des revues françaises et étrangères.

*Outre le dictionnaire, les travaux d'ERV en cours portent sur*

- Un glossaire sur les principales notions médicales et philosophiques, avec étude du caractère et des sens.
- Un ouvrage sur l'embryologie et la cosmogénèse en Chine ancienne : la conception et le développement de l'embryon selon les textes classiques de médecine et de l'école d'entretien du principe vital mis en parallèle avec les textes classiques sur l'apparition du Ciel et de la Terre et la production de tous les êtres.
- Un ouvrage sur la cosmologie chinoise : l'apparition et le développement des notions clés que sont les souffles, le yin yang, les Cinq Éléments (ou Agents)
- Un ouvrage sur la valeur symbolique des nombres dans les textes chinois anciens.

## L'Association Ricci

L'association a pour but de contribuer à l'exploitation, la mise à jour et la diffusion du dictionnaire français de la langue chinoise dit «Le Grand Ricci » et de ses données par

- L'édition et/ou la réédition du dictionnaire en tout ou partie, en français ou toute autre langue
- La publication d'un cédérom et l'actualisation de la base des données
- L'édition de lexiques spécialisés et dictionnaires thématiques
- La protection des droits intellectuels et la signature de contrats de cession de droits

### Le projet de Grand Ricci perpétuel (en cours de réalisation)

C'est la base de données que l'Association Ricci s'est donnée comme ambition de réaliser : l'ensemble des données de tous les dictionnaires Ricci, mises à jour et corrigées en continu dont, à travers des interfaces adaptées, on pourra extraire des parties ou le tout en vue des applications que seront des dictionnaires thématiques, un cédérom, un site web ou même une nouvelle édition papier.

La nécessité absolue de cette option technique (sauf à admettre que l'édition papier actuelle est définitive et dernière) impose que toutes les données du diction-

naire soient rendues dans un encodage unique, UNICODE, qu'il s'agisse de texte chinois, de texte français, de romanisation, d'alphabet phonétique etc.

Cette conversion vers l'Unicode nécessite la génération de nouvelles fontes et la création d'un programme de conversion spécifique, mais elle s'avère d'autant plus nécessaire que cet encodage s'impose de plus en plus comme l'encodage de base des systèmes d'exploitation à venir, qu'il est exigé pour les systèmes d'échange de données modernes tels le XML, et qu'il s'impose progressivement comme l'encodage préférentiel du réseau Internet.

Les transcriptions du chinois dans les fichiers existant du Grand Ricci sont par ailleurs données dans le système Wade-Giles : C'était le système universel de transcription lors du début des travaux mais il a été remplacé au fil des ans par le pinyin qui, rendu officiel en Chine en 1958, est définitivement devenu le système universel de transcription du chinois. Il a donc fallu convertir toutes les romanisations du Wade-Giles en pinyin.

Le Grand Ricci perpétuel sera le premier dictionnaire de ce type (encyclopédique, culturel et linguistique, numérique et toujours revu, corrigé et augmenté) et de cette ampleur à voir le jour à partir du chinois, toutes langues confondues. Il ne nous est pas indifférent que le truchement en soit la langue française. L'Association y voit naturellement un grand enjeu national et francophone qui dépasse de loin l'immense modestie de ses moyens.



### Déjà parus :

#### Le Dictionnaire français de la langue chinoise (dit le Petit Ricci)

1 volume de 1 321 pages dont 186 pages d'annexes, tables et concordances au format 17 x 25,5 cm

Préparé par l'Institut Ricci en coédition avec Kuangchi Press, 1976 (et éditions successives dont une au format réduit)

6 000 caractères - 50 000 mots. 20 000 exemplaires vendus.

#### Le Dictionnaire Ricci des caractères chinois

2 volumes de 1200 pages chacun et 1 volume d'index et suppléments de 470 pages au format 21 x 27 cm

- IISBN 2 220 04592 7

préparé par les Instituts Ricci de Paris et de Taipei en coédition avec les éditions Desclée de Brouwer, 1999

Couvre le déroulement de la langue chinoise à travers les siècles à travers l'étude de 13 500 caractères. Pour 2 000 d'entre eux, l'étude commence aux origines de l'écriture chinoise : Inscriptions dites oraculaires à partir de 1 500 av. J.C. et inscriptions sur bronze. Elle continue par la présentation des sens que le caractère revêt dans les Classiques : du Livre de l'Histoire (le *Shujing*) et du Livre des Odes (le *Shijing*) jusqu'au dictionnaire étymologique du second siècle de notre ère, le *Shuowen jiezi*. Sont ainsi réunies les données de l'écriture ancienne, de la langue classique et du vocabulaire contemporain.

## Le Grand Ricci

6 volumes de 1 216 pages chacun et 1 volume d'annexes de 1 377 pages au format 21 x 27 cm – ISBN 2 220 04667 2

préparé par les Instituts Ricci de Paris et de Taipei en coédition avec Desclée de Brouwer, 2001

contient une banque de données encyclopédiques qui reprend l'intégralité des données publiées dans Le **Dictionnaire Ricci des caractères chinois** et l'étend à 300 000 mots et expressions chinois appartenant à 200 branches de tous les ordres du savoir (sciences, technologies avancées, médecine, droit, philosophie etc. )

Les outils diversifiés contenus dans le volume d'annexes comprennent

- des index et tables pour le repérage dans le Grand Ricci, des concordances entre les différents systèmes de transcription, des tableaux d'entrée par type d'approche des caractères (nombre de traits, caractères difficiles à trouver etc.)
- des tables chronologiques pour l'histoire chinoise accompagnées de cartes géographiques et historiques
- des dossiers, véritables monographies sur les acquis essentiels de la pensée, de la culture et des sciences de la Chine (les calendriers et le calcul du temps, les Classiques, la musique ancienne, les relations de parenté, les fonctions mandarinales au fil des dynasties, etc. )

## Les Aperçus de civilisation chinoise

Cet ouvrage collectif (Desclée de Brouwer et Institut Ricci, Paris 2003, ISBN:2220053733, 630 pages, 28 ₣) est indis-

pensable pour connaître les grandes dimensions de la civilisation traditionnelle chinoise (Yijing, Confucianisme...), offrir des outils pratiques (cartes...), compléter par des illustrations ce que les définitions peuvent difficilement décrire (les armes anciennes...), et proposer un développement original sur des sujets peu traités en langue française (par exemple, noms de parenté...)

## Le Dictionnaire Ricci des plantes de Chine

Chinois - français, latin, anglais  
De Francine Fèvre et Georges Métaillé

Publié par l'association Ricci en co-édition avec les Editions du Cerf, avec le soutien de la Fondation Yves Rocher Institut de France, 2005

Un volume de 902 pages au format 21 x27 cm ISBN : 2204078921

Contient pour chaque entrée (nom chinois de la plante et sa romanisation en pinyin) :

- une brève description (en français) de la plante,
- son nom latin complet, la traduction anglaise (lorsqu'elle existe),
- l'aire géographique où la plante pousse ou est cultivée,
- ses principales utilisations : médicinale (9 000 entrées), alimentaire (3 700), sylviculture (3 000), ornementale (3 200), fourragère (1000), mauvaise herbe (600), textile (200), tinctoriale (100), etc.
- ses synonymes (noms anciens et noms régionaux),
- ses différentes espèces et variétés.

